

**Rámcová dohoda  
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v platnom znení a § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov  
(ďalej len „zmluva“)

---

Číslo zmluvy MF SR: 2020/013

**Zmluvné strany**

**Objednávateľ**

Názov: Slovenská republika zastúpená Ministerstvom financií Slovenskej republiky  
Sídlo: Štefanovičova 5, 817 82, Bratislava 1  
Zastúpený: Ing. Albín Kotian, generálny tajomník služobného úradu  
IČO: 00151742  
IČ DPH: nie je platiteľom DPH  
DIČ: 2020798351  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05, Bratislava 15  
Číslo účtu:  
(ďalej ako „objednávateľ“)

a

**Poskytovateľ**

Názov: ACTA - preklady a tlmočenie s. r. o.  
Sídlo: Mariánska 10, Bratislava, 811 08  
Zastúpený: Mgr. Michal Štrpka, konateľ  
IČO: IČO: 44 105 665  
IČ DPH: nie je platcom DPH  
DIČ: 2022598160  
Bankové spojenie : Tatra banka, a.s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava  
Číslo účtu :  
Registrácia : zapísaný v OR Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro , vložka č. 51713/  
(ďalej ako „poskytovateľ“) B  
(„objednávateľ“ a „poskytovateľ“ spolu ďalej len „zmluvné strany“)

**Článok I  
Účel zmluvy**

Účelom tejto zmluvy je poskytovanie komplexných prekladateľských služieb a tlmočnických služieb s odbornou starostlivosťou podľa požiadaviek objednávateľa za zmluvne dojednanú odplatu pre poskytovateľa a za podmienok uvedených v tejto zmluve.

**Článok II  
Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných vzťahov zmluvných strán pre riadne, s odbornou starostlivosťou, včasné a priebežné zabezpečovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb podľa článku III zmluvy, pre objednávateľa. Ide najmä o nasledovné jazyky: český, anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský,

rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek objednávateľa.

2. Predmetom zmluvy je riadne priebežné poskytovanie tlmočnických služieb s odbornou starostlivosťou zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb podľa článku IV zmluvy poskytovateľom pre objednávateľa. Ide najmä o nasledovné jazyky: anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek objednávateľa.
3. Prekladateľské a tlmočnicke služby budú zamerané najmä na tieto oblasti:
  - a) verejné financie,
  - b) rozpočet verejnej správy, štátneho rozpočtu, štátneho dlhu,
  - c) legislatíva a politika v oblasti finančná, daňová a colná ako aj v oblasti cenovej politiky,
  - d) kapitálový trh, bankovníctvo a poisťovníctvo,
  - e) finančná kontrola a audit,
  - f) účtovníctvo a metodické usmernenia,
  - g) medzinárodné finančné inštitúcie,
  - h) medzinárodné právo, súdne konania a oblasť medzinárodných arbitrážnych konaní,
  - i) bilaterálna a multilaterálna spolupráca, rozvojová pomoc,
  - j) prípadne ďalšie oblasti podľa potrieb vyplývajúcich z členstva SR v Európskej únii, ako aj ostatných medzinárodných organizácií ako Európska investičná banka, Medzinárodný menový fond, OECD, OSN a ďalších.
4. Všetky oblasti a témy prekladov a tlmočení (z/do anglického jazyka a v 1. skupine jazykov) musí poskytovateľ vykonávať v súlade s terminológiou používanou v legislatíve a formálnej komunikácii na úrovni Európskej únie.
5. Predmetom tejto zmluvy je aj zabezpečenie prekladateľských služieb poskytovaných prekladateľmi v zmysle zákona číslo 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“). Tento „súdnoznalecký preklad“ môže vykonať a vyznačiť pečiatkou len súdnoznalecký prekladateľ, zapísaný v Registri prekladateľov a tlmočníkov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.
6. Na účely tejto zmluvy sa za 1. skupinu jazykov považujú: slovenský, český, maďarský, poľský, nemecký, francúzsky, španielsky, taliansky, ruský, ukrajinský, slovinský.
7. Na účely tejto zmluvy sa za 2. skupinu jazykov považujú všetky ostatné svetové jazyky, ktoré sú úradným jazykom aspoň v jednom z členských štátov OSN.
8. Prekladateľské služby poskytované ako „preklady s odbornou korektúrou“ môžu vyhotovovať len prekladatelia, ktorí majú preukázanú prax v oblasti prekladateľských služieb v konkrétnej zadanej oblasti, do ktorej spadá aj zadaný preklad, a to v trvaní minimálne 8 rokov aktívnej praxe v predchádzajúcich kalendárnych 12 rokoch.

### **Článok III**

#### **Poskytovanie prekladateľských služieb**

1. Prekladateľské služby budú poskytované v cenách uvedených v prílohe č. 1 a to:
  - a) zo slovenského do anglického alebo z anglického do slovenského jazyka,
  - b) z 1. skupiny jazykov do slovenského jazyka alebo zo slovenského do 1. skupiny jazykov,
  - c) z 2. skupiny jazykov do slovenského jazyka alebo zo slovenského do 2. skupiny jazykov,
  - d) jazyková korektúra textu „native speaker-om“,

- e) preklad materiálu so súdnym overením podľa zákona,
  - f) rýchlostné preklady z/do slovenského alebo anglického jazyka, z/do 1. skupiny jazykov,
  - g) preklad materiálu ako „preklady s odbornou korektúrou“.
2. V cene prekladov uvedených v Prílohe č.1 sú zahrnuté všetky súvisiace služby týkajúce sa prípadov, keď objednávateľ požaduje od poskytovateľa
    - a) popri odbornej správnosti prekladu v terminológii zaužívanej v Európskej únii zabezpečiť terminologickú a jazykovú korektúru prekladu s vyjadrením špecializovanej inštitúcie (napr. Slovenskej asociácia prekladateľov a tlmočníkov, univerzity, verejnej vysokej školy, súkromnej vysokej školy, alebo inej),
    - b) preklady náročných odborných a vysoko špecializovaných textov, prekladateľské služby vykonávané v soboty, nedele a štátne sviatky, skenovanie a grafické úpravy dokumentov.
  3. Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná s odbornou starostlivosťou za podmienok ustanovených v tejto zmluve. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Poskytovateľ zabezpečí aby prekladateľ vykonal prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Poskytovateľ zabezpečí, ak text prekladá viacej prekladateľov, aby preklad bol terminologicky konzistentný. Poskytovateľ zabezpečí aby prekladateľ pri prekladateľskej činnosti používal terminológiu uverejnených prekladov, napr. na webových stránkach ministerstiev, ostatných ústredných orgánov štátnej správy, orgánov Európskej únie, OECD, OSN a iných medzinárodných inštitúcií.
  4. Objednávateľ sa zaväzuje po uzatvorení tejto zmluvy vždy riadne odovzdávať požiadavku/objednávku na prekladateľské služby spolu s podkladmi, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, riadne a včas poskytnuté plnenie prevziať od poskytovateľa a zaplatiť zaň zmluvnú cenu, a to v súlade s ustanoveniami a podmienkami dohodnutými v tejto zmluve.
  5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa na základe objednávok riadne, včas a na vysokej profesionálnej úrovni. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané prekladateľské služby budú vykonané včas, riadne a bez nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky sa poskytovateľ zaväzuje odstrániť bezodplatne a bezodkladne.
  6. V záujme záruky kvality poskytovaných služieb sa poskytovateľ zaväzuje zadávať preklady prekladateľom, ktorí sú odborníkmi v danej oblasti a túto odbornosť nadobudli viacročnou odbornou praxou (splňajú technickú a odbornú spôsobilosť na poskytnutie služieb vrátane odbornej terminológie, minimálne v rozsahu ustanovení a podmienok uvedených v opise predmetu zákazky a tejto zmluvy). Poskytovateľ je súčasne povinný na žiadosť objednávateľa oznámiť meno a priezvisko prekladateľa/ov, ktorému bol zadaný preklad a predložiť dôkazy (osvedčenie, životopis, referencie) resp. iný doklad o jeho odbornej spôsobilosti v danej oblasti.
  7. Materiály zadávané poskytovateľovi na preklad budú zadávané prednostne v elektronickej podobe, čitateľné vo formátoch kancelárskych balíkov MS Office Suite, PDF, .doc alebo obdobných. Materiály na preklad však môžu byť dodané poskytovateľovi aj ako skenované materiály, prípadne v listinnej podobe bez ich elektronickej verzie a poskytovateľ je povinný zabezpečiť ich prenos do elektronickej podoby a následný preklad. Všetky náklady na zmeny elektronických formátov, prípadne transformáciu textov z listinnej podoby sú súčasťou ceny za každú jednu normostranu jednotlivých prekladov a poskytovateľ nie je oprávnený si účtovať ďalšie náklady.
  8. Poskytovateľ sa zaväzuje dodávať preklady podľa požiadaviek objednávateľa v čitateľnej a editovateľnej elektronickej podobe (zaslané e-mailom, alebo inak), na nosičoch dát (optických záznamových médiách – CD,DVD, alebo USB nosičoch alebo iných dostupných) vyhotovené vo formátoch editovateľných v balíku MS Office Suite, PDF, .doc alebo obdobných a v prípade požiadavky objednávateľa aj v tlačenej papierovej

podobe v jednom vyhotovení. Poskytovateľ zabezpečí aby prekladateľ formátoval preklady tak, aby zodpovedali originálu prekladu (dodržanie rozmiestnenia a grafickej úpravy textov, vzhľad a formátovanie tabuliek a celých strán a ďalšie). Poskytovateľ ani prekladateľ nie je oprávnený poskytnúť preklady zadané objednávateľom tretím osobám. Dodaním požadovaného prekladu a zaplatením ceny nadobúda objednávateľ práva uvedené v čl. VI ods. 1 zmluvy.

9. V prípade zložitého a náročného prekladu je poskytovateľ oprávnený bez zbytočného odkladu požiadať objednávateľa o konzultáciu s príslušným zamestnancom objednávateľa.
10. Poskytovateľ zašle cenovú ponuku na základe požiadavky zaslanej elektronickou poštou (e-mailové požiadavky), v ktorých objednávateľ špecifikuje druh požadovanej služby, jej rozsah a dobu jej realizácie. Po potvrdení predmetu plnenia objednávateľ vystaví objednávku v písomnej forme. Plnenie objednávky sa stáva záväzným až po písomnom schválení objednávky a jej doručení poskytovateľovi.
11. Za minimálny štandardný výkon jedného prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18 hod. počas pracovných dní. Poskytovateľ je v prípade potreby povinný využiť pri vyhotovovaní prekladu viacerých prekladateľov.
12. Dobou plnenia prekladateľskej služby je doba od doručenia alebo prevzatia objednaného dokumentu na preklad poskytovateľom po doručenie alebo odovzdanie jedného cieľového a kompletného vyhotovenia prekladu v elektronickej podobe alebo vo forme výťažku objednávateľovi. Deň zadania zdrojového (predloženého) textu sa nezapočítava do doby plnenia prekladateľských služieb. Deň zadania zdrojového (predloženého) textu sa započítava do doby plnenia prekladateľských služieb v prípade objednávky na rýchlostné preklady podľa bodu 13 tohto článku.
13. V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov u objednávateľa sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť prekladateľské služby nasadením nástrojov počítačom podporovaného prekladu (computer-aided translation, ďalej len „CAT“) na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť. Objávateľ neposkytuje poskytovateľovi prekladovú pamäť ani terminologickú databázu pre nástroje CAT.
14. Za rýchlostný preklad sa považuje požiadavka verejného obstarávateľa na preklad materiálu, pri ktorom od zadania požiadavky na preklad (e-mailom, prípadne dorúčením listinnej požiadavky spolu s prekladaným materiálom) je potrebné priemerne za 24 hodín preložiť viac ako 14 normostrán.
15. Jazykovú korektúru prekladaných textov „native speakerom“ bude objednávateľ zadávať ako doplnkovú možnosť ku každému zo zadaných prekladov zo slovenského jazyka do anglického jazyka alebo naopak alebo v rámci prekladov v 1. skupine jazykov. Preklady budú takto korigované rodeným hovorcom cieľového prekladaného jazyka. Jazykovú korektúru poskytovateľ zabezpečí od rodeného hovorcu cieľového prekladaného jazyka, ktorý bude zároveň aj odborne a jazykovo vzdelaný (minimálne musí mať vysokoškolské vzdelanie 1. stupňa v obore alebo oblasti zhodnej, alebo príbuznej k prekladanému textu) a to v požadovanom jazyku.
16. Prekladateľské služby poskytované ako „preklady s odbornou korektúrou“ môžu vyhotovovať len prekladatelia, ktorí majú preukázanú prax v oblasti prekladateľských služieb v konkrétnej zadanej oblasti, do ktorej spadá aj zadaný preklad a to v trvaní minimálne 8 rokov aktívnej praxe v predchádzajúcich 12 kalendárnych rokoch od zadania prekladu. Za týmto účelom preukáže poskytovateľ hodnoverný dôkaz o praxi prekladateľov (napr. zaslaním profesijného životopisu, potvrdením nezávislej inštitúcie, referenciami alebo inými dôkazmi), ak o to objednávateľ požiada. Objávateľ môže zadávať preklady s odbornou korektúrou pri prekladoch zo slovenského jazyka do anglického jazyka alebo z anglického jazyka do slovenského jazyka a v rámci 1 skupiny jazykov.
17. Pri prekladoch s odbornou korektúrou bude mať verejný obstarávateľ právo pri zadaní prekladu vyžiadať si mená prekladateľov spolu s dôkazmi o preukázaní ich odbornej praxe a následne, po posúdení predložených dôkazov o odbornej praxi, potvrdiť zadanie prekladu prekladateľom, alebo žiadať výmenu jedného či viacerých prekladateľov. Na základe požiadavky na výmenu prekladateľa/ov bude poskytovateľ povinný

zaslať do 2 pracovných dní mená iných prekladateľov spolu s dôkazmi o ich odbornej praxi za účelom posúdenia objednávateľom. Objednávateľ bude zachovávať maximálnu dôvernosť o menách a odbornej praxi prekladateľov a zaväzuje sa ich mená nezverejniť ani neposkytnúť tretím stranám.

18. Preklady s odbornou korektúrou budú z dôvodov náročnosti prekladaných textov, požiadaviek na používanie vysokošpecializovanej terminológie a potreby konzultácie jej používania so zástupcami objednávateľa poskytované jedným z nižšie uvedených postupov, alebo ich kombináciou, pričom výber postupu je na objednávateľovi:
  - a) objednávateľ zašle poskytovateľovi pred začatím prekladania požadovaného materiálu zdrojové materiály za účelom vytvorenia terminologických slovníkov, pričom správnosť a kompletnosť takto vyhotoveného terminologického slovníka bude posúdená objednávateľom a konzultovaná s poskytovateľom,
  - b) objednávateľ zašle materiál na preklad s požiadavkou na vytvorenie terminologického slovníka zo samotného materiálu na preklad, pričom po jeho vytvorení poskytovateľ zašle terminologický slovník na odsúhlasenie používania prekladaných termínov; za účelom konzultácií prebehnú telefonické, prípadne aj osobné konzultácie s odbornými pracovníkmi objednávateľa,
  - c) objednávateľ zašle na preklad materiál, pričom po vyhotovení približne 10 % prekladu (minimálne však 4 normostrany) zašle poskytovateľ preloženú časť materiálu s vyznačením špecifických výrazov a ich prekladu a zároveň možných alternatív prekladu objednávateľovi za účelom posúdenia vhodnosti a výberu používania výrazov v ďalšom texte prekladu.

#### **Článok IV** **Poskytovanie tlmočnických služieb**

1. Tlmočnicke služby budú poskytované nasledovne:
  - a) tlmočenie krátke (od 1 do 2 hodín trvania),
  - b) tlmočenie poldenné (od 2 do 4 hodín/deň),
  - c) tlmočenie celodenné (nad 4 hodiny tlmočenia/deň),
  - d) tlmočenie v soboty, nedele a štátne sviatky, tlmočenie v noci (v čase od 20.00 h do 06.00 h), kde vzniká tlmočníkovi nárok na príplatok
2. Poskytovateľ zabezpečí tlmočenie:
  - a) konzekutívne - tlmočník prekladá určité úseky rečníka počas pauzy, navzájom sa striedajú v rozhovore;
  - b) vysoká konzekutíva – prekladanie určitých dlhších časových úsekov rečníka s využitím tlmočnickej notácie;
  - c) simultánne - tlmočník hovorí tlmočený text zároveň s rečníkom s drobným omeškaním o niekoľko slov s využitím tlmočnickej techniky ako slúchadlá, kabínka pre tlmočníka a ďalšie;
  - d) šepkané tlmočenie – simultánne tlmočenie len pre jedného klienta, kedy tlmočník ticho prekladá text rečníka.
3. Poskytovateľ bude vykonávať tlmočnickú činnosť tlmočníkmi pre potreby objednávateľa za podmienok ustanovených v tejto zmluve a opise predmetu zmluvy. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť vykonávanie tlmočnickej činnosti kvalifikovanými tlmočníkmi, ktorí budú poskytovať úkony tlmočenia osobne, riadne a v určenej lehote, účelne, hospodárne a nestranne. V záujme záruky kvality poskytovaných tlmočnických služieb sa poskytovateľ zaväzuje zadávať tlmočenie tlmočníkom, ktorí sú odborníkmi v danej oblasti a túto odbornosť nadobudli viacročnou odbornou praxou (splňajú technickú

a odbornú spôsobilosť na poskytnutie služieb vrátane odbornej terminológie, minimálne v rozsahu ustanovení a podmienok uvedených v tejto zmluve, s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách a okolnostiach, ktoré súviseli s tlmočením, resp. ich získali počas tlmočnickej činnosti, a to aj po ukončení platnosti zmluvy až do doby zbavenia mlčanlivosti zo strany objednávateľa.

5. Poskytovateľ zašle cenovú ponuku na tlmočenie na základe požiadavky zaslanej elektronickou poštou (e-mailové požiadavky), v ktorých bude špecifikovaný najmä druh požadovanej služby, jej rozsah, čas a miesto plnenia. Následne bude vystavená objednávka vždy aj v písomnej forme a doručená poskytovateľovi.
6. Do doby nasadenia tlmočníka (samotného tlmočenia) sa nezapočítava doba dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu, s výnimkou tlmočenia v zahraničí, kedy sa za minimálnu dobu nasadenia považuje celodenné tlmočenie (8 hodinové trvanie).
7. Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je jedna hodina pri nasadení 1 tlmočníka. Poskytovateľ nezapočíta do jednotkovej ceny za poskytnutie jednotlivých spôsobov tlmočenia náklady na výdavky súvisiace so zabezpečením tlmočnických služieb (cestovné výdavky, stravné, výdavky za ubytovanie, atď.), ktoré budú fakturované a účtované oddelene.
8. Ak pri každej začatej hodine tlmočenia bude trvať tlmočenie menej ako 30 minút, zaplatí verejný obstarávateľ za takéto tlmočenie trvajúce menej ako 30 minút polovicu z jednotkovej ceny za hodinu tlmočenia.
9. Pri tlmočení v soboty, nedele a štátne sviatky, tlmočenie v noci (v čase od 20.00 h do 06.00 h), kde vzniká tlmočníkovi nárok na príplatok bude tento pripočítaný ku každej hodine tlmočenia v rovnakej výške bez ohľadu na dĺžku tlmočenia. Celková cena za tlmočenie bude potom pozostávať z ceny tlmočenia určeného na základe jeho trvania a príplatku prirátanému ku každej hodine tlmočenia počas soboty, nedele, štátneho sviatku a tlmočenia v noci.
10. Ak o to objednávateľ vopred požiadava, na vykonanie tlmočnickej činnosti si poskytovateľ zabezpečí v primeranom rozsahu všetky potrebné technické prostriedky alebo pomôcky. Za tieto mu neprináleží voči objednávateľovi náhrada. Poskytovateľ taktiež zabezpečí súhlas tlmočníka s: (i) odvysielaním tlmočenia v médiách v prípade mediálnych prenosov, televíznych a rozhlasových záznamov (napr. v prípade tlačových konferencií, snímaných podujatí vyžadujúcich tlmočenie); (ii) zverejnením tlmočenia slovom a obrazom na webovom sídle objednávateľa; (iii) zverejnením na sociálnych sieťach zriadených a/alebo prevádzkovaných objednávateľom; (iiii) ďalšou retransmisiou, prepisom a na neobmedzené šírenie takýchto audiovizuálnych záznamov.
11. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu na ktoré je vyslaný. Od tlmočníkov sa vyžaduje znalosť diplomatického protokolu a spoločenskej etikety.
12. Ak si to bude vyžadovať povaha úkonu tlmočnickej činnosti (náročné tlmočenie, dlhotrvajúce tlmočenie, dlhšie simultánne tlmočenie) je poskytovateľ oprávnený navrhnúť a zabezpečiť využitie viacerých tlmočníkov, korektora alebo poradcu; zodpovednosť poskytovateľa za obsah a riadne poskytnutie úkonu tlmočnickej činnosti tým nie je dotknutá.
13. Tlmočník je oprávnený s objednávateľom konzultovať úlohy vyplývajúce z požiadaviek objednávateľa. Objedávateľ je povinný zabezpečiť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy.
14. Poskytovateľovi budú pri tlmočnických službách vykonávaných mimo mesta Bratislava a v zahraničí okrem odmeny za tlmočenie uhradené aj preukázané cestovné výdavky, preukázané výdavky za ubytovanie, stravné a náhrada preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona o cestovných náhradách. V deň kedy tlmočník počas cesty mimo mesta Bratislava neposkytuje tlmočnicke služby (nie je honorovaný za tlmočenie), bude poskytovateľ účtovať iba preukázané cestovné výdavky, preukázané výdavky za ubytovanie a stravné. Objedávateľ poskytne poskytovateľovi potrebnú súčinnosť, vrátane všetkých potrebných informácií (rezervácia hotela, spôsob dopravy) a v prípade predbežného zaslania vopred posúdi výšku cestovných

náhrad a pošle ku nim vyjadrenie poskytovateľovi. Poskytovateľ sa zaväzuje tieto rezervácie, ktoré sú nevyhnutne spojené s vycestovaním tlmočnika, zabezpečiť vopred za vlastné finančné prostriedky a následne po ukončení tlmočnickej akcie ich vyúčtovať v súlade s článkom IX, ods. 7 zmluvy.

## **Článok V** **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Objednávateľ a poskytovateľ sú povinní si navzájom poskytnúť a zabezpečiť potrebnú súčinnosť a informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy. Za zabezpečenie takýchto informácií sa nepovažuje predloženie cudzojazyčnej odbornej terminológie k cieľovému prekladanému textu alebo tlmočenému stretnutiu zo strany objednávateľa.
2. Poskytovateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy.
3. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez výslovného písomného súhlasu objednávateľa sprístupňovať, poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať a/alebo zverejňovať, pokiaľ mu takúto povinnosť výslovne neukladá príslušná právna norma, platná na území SR. V prípade, že informácie získané pri prekladoch a tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
4. Objednávateľ je povinný vopred (minimálne 1 deň) informovať poskytovateľa, že požadované služby podliehajú režimu utajenia. Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každej individuálnej akcii, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a obsah tlmočenia je však dôverný a poskytovateľ zodpovedá za mlčanlivosť o zrealizovaných prekladoch a tlmočení a ich obsahu.
5. Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré sa bez porušenia tejto zmluvy stali verejne známymi, informácie získané oprávnenne inak, ako od druhej zmluvnej strany a informácie, ktoré je objednávateľ povinný sprístupniť alebo zverejniť podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov.

## **Článok VI** **Prevod vlastníctva a autorské práva**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že preklady vytvorené na základe tejto zmluvy sú dielom v zmysle § 556 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“). Dodaním požadovaného prekladu a zaplatením ceny má objednávateľ právo preklad alebo akúkoľvek jeho časť bez akéhokoľvek obmedzenia a na základe vlastnej voľnej úvahy používať, využívať, meniť, rozmnožovať alebo akýmkoľvek spôsobom sprístupňovať či zverejňovať a nakladať s ním, a to bez obmedzenia, vrátane časového, územného alebo vecného. Objednávateľ neudeľuje poskytovateľovi právo poskytnúť, sprístupniť alebo previesť preklad alebo jeho časť iným osobám, či subjektom.
2. Poskytovateľ touto zmluvou poskytuje objednávateľovi súhlas na použitie diela, ktoré vznikne z plnenia tejto zmluvy, pričom účinnosť tohto súhlasu nastáva okamihom akceptácie príslušného plnenia z tejto zmluvy. Do doby akceptácie je objednávateľ oprávnený dielo použiť v rozsahu a spôsobom nevyhnutným na vykonanie akceptácie príslušného plnenia z tejto zmluvy

3. Od vytvorenia prekladu poskytovateľ nesmie ďalej nakladať (rozhodovať o ďalšom nakladaní) s majetkovými právami (oprávneniami) k prekladu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k prekladom vytvoreným pre objednávateľa.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa po uzavretí zmluvy objaví spôsob použitia prekladu, ktorý nie je v čase uzavretia zmluvy známy, poskytovateľ na požiadanie objednávateľa udelí súhlas na ďalšie použitie prekladu zodpovedajúcim spôsobom, a to za rovnakých podmienok ako sú dojednané v tejto zmluve.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť preklady podľa tejto zmluvy iba prekladateľmi, ktorí výslovne súhlasia s podmienkami tejto zmluvy a zaviazu sa nimi riadiť. Odmena za poskytovateľom udelený súhlas je súčasťou ceny za preklad a udeľuje sa k odovzdanému prekladu ako celku, ako aj k akýmkoľvek jeho častiam.
6. Práva získané v rámci plnenia tejto zmluvy prechádzajú aj na prípadného právneho nástupcu objednávateľa. Prípadná zmena v osobe poskytovateľa (napr. právne nástupníctvo) nebude mať vplyv na oprávnenia udelené v rámci tejto zmluvy poskytovateľom objednávateľovi.

## **Článok VII**

### **Miesto a lehoty plnenia**

1. Miesto a čas plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálny, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených v jednotlivých objednávkach.
2. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa v sídle objednávateľa alebo na inom mieste, ak o to zástupca objednávateľa požiadajú. V prípade elektronického doručenia prekladu sa považuje za miesto plnenia sídlo objednávateľa s doručením na e-mailovú adresu zástupcu objednávateľa.
3. Poskytovateľ plní riadne a včas, ak objednávateľ v súlade s podmienkami tejto zmluvy, po riadnom odovzdaní a prebratí prekladu neuplatnil reklamáciu v lehote podľa článku X, bodu 2; o riadnom plnení vydá objednávateľ poskytovateľovi potvrdenie.
4. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb s primeraným časovým predstihom tak, aby sa tlmočník mohol včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
5. Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo územia mesta Bratislava môže v individuálnych prípadoch zabezpečiť dopravu do miesta určenia, resp. aj ubytovanie tlmočníka, na základe predchádzajúcej dohody poverených zástupcov zmluvných strán objednávateľa. Preukázateľné hotové výdavky tlmočníka spojené s tlmočením vyúčtuje poskytovateľ v súlade so zákonom č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cestovných náhradách“) ako súčasť poskytnutej služby.

## **Článok VIII**

### **Cena za plnenie predmetu zmluvy**

1. Zmluvná cena predmetu zmluvy (ďalej aj ako „odmena“) je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, s možnosťou jej úpravy v priebehu plnenia predmetu zmluvy len v prípade zmien, vyplývajúcich zo všeobecne záväzných predpisov.



2. Poskytovateľ sa zaväzuje objednávateľovi poskytovať prekladateľské služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, do týchto cien sú zahrnuté všetky súvisiace náklady prekladateľa vrátane služieb podľa článku III. ods. 2 zmluvy.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje objednávateľovi poskytovať tlmočnicke služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, do týchto cien sú zahrnuté všetky súvisiace náklady poskytovateľa okrem nároku na náhradu preukázaných cestovných výdavkov, preukázaných výdavkov za ubytovanie, stravné a náhradu preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách. Poskytovateľ je povinný po vyčíslení cestovných náhrad súvisiacich s tlmočnickými službami zaslať objednávateľovi ich presné vyčíslenie v členení na jednotlivé kategórie za účelom posúdenia oprávnenosti a výšky a až po vyjadrení objednávateľa ich fakturovať.
4. Ceny za plnenie predmetu zmluvy uvedené v prílohe č. 1 k tejto zmluve sú maximálne. Cenu za plnenie predmetu tejto zmluvy je možné upraviť po vzájomnej dohode zmluvných strán iba v dôsledku zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré môžu ovplyvniť cenu plnenia predmetu zmluvy, a to formou písomného dodatku k zmluve. V prípade zmeny zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty nie je potrebné na zmenu ceny z dôvodu zmeny sadzby DPH uzatvárať písomný dodatok.
5. Finančný limit predmetu zmluvy za riadne a včas poskytnuté plnenia počas doby platnosti tejto zmluvy je 68 000,00EUR bez DPH (slovom: šesťdesiatosemtisíc EUR a nula centov bez DPH), t.j. 81 600,00 EUR vrátane 20 % DPH. Do limitu zmluvy, ktorá je uvedená v prechádzajúcej vete tohto bodu, sa nezarátava náhrada preukázaných cestovných výdavkov, preukázaných výdavkov za ubytovanie, stravné a náhradu preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona o cestovných náhradách, ktoré budú predmetom vždy samostatnej faktúry spolu s tlmočnickými službami. Maximálny finančný limit cestovných výdavkov, preukázaných výdavkov za ubytovanie, stravné a náhradu preukázaných potrebných vedľajších výdavkov podľa zákona o cestovných náhradách počas doby platnosti zmluvy je 10 000,00 EUR. Cena za prekladateľské služby vychádza z počtu normostrán a riadi sa kalkuláciou ceny za skutočne a riadne odovzdané počty normostrán prekladu v cieľovom jazyku uvedené v prílohe č. 1 zmluvy.
6. Základnou mernou jednotkou pre určovanie rozsahu prekladaného materiálu je jedna normostrana. Pod pojmom normostrana sa rozumie písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier alebo 1 800 znakov. Pre účely tejto zmluvy sa znakom rozumie písmeno, číslica alebo akékoľvek názorné vyjadrenie pojmu alebo myšlienky. Rozhodujúci je rozsah prekladu. Účtovať pri fakturácii sa bude z cieľového (preloženého) počtu normostrán. Zaokrúhľovanie na celú normostranu sa vykoná na najbližšiu celú normostranu. Pri prekladoch kratších ako je jedna normostrana, prináleží prekladateľovi odmena za celú normostranu.

## **Článok IX**

### **Platobné podmienky**

1. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej riadnej realizácii. Objednávateľ sa zaväzuje riadne poskytnuté plnenie prevziať a zaplatiť zmluvnú cenu.
2. Objednávateľ je povinný vykonať úhradu za poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb v lehote splatnosti podľa § 340b ods.1 Obchodného zákonníka v platnom znení, a to po riadnom a včasnom zrealizovaní služieb poskytovateľom a potvrdení tejto skutočnosti objednávateľom, na základe riadne vystavenej faktúry doručenej do podateľne objednávateľa.
3. Úhrada ceny za riadne plnenie predmetu tejto zmluvy bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku, bez poskytnutia preddavku. Cenu za predmet zmluvy objednávateľ uhradí poskytovateľovi na základe predloženej faktúry. Platobná povinnosť objednávateľa sa považuje za splnenú v deň, keď bude príslušná platba pripísaná na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy. Náhradu výdavkov podľa zákona č.

283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v zmysle článku VIII ods. 3 bude poskytovateľ fakturovať v samostatnej faktúre, ktorú doručí spolu s faktúrou za tlmočnicke služby, s ktorou bezprostredne súvisí. Zmluvné strany sa dohodli, že ak dôjde k zmene bankového spojenia a čísla účtu poskytovateľa, zmluvné strany sa zaväzujú túto zmenu premietnuť do ich zmluvného vzťahu uzavretím dodatku k tejto zmluve.

4. Právo fakturovať vzniká poskytovateľovi, za podmienok uvedených v tejto zmluve, dňom písomného prevzatia/odovzdania poskytnutej služby zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v platnom znení a doklady:
  - a) číslo zmluvy objednávateľa a číslo objednávky,
  - b) názov a rozsah poskytnutej služby,
  - c) príloha (potvrdenie o riadnom vykonaní služby).
6. Objednávateľ vráti faktúru poskytovateľovi v súlade s platnou legislatívou, ak táto neobsahuje náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a náležitosti podľa bodu 5 tohto článku. Objednávateľ vráti poskytovateľovi faktúru, uvedenú v predchádzajúcej vete tohto bodu, a to počas plynutia lehoty splatnosti.
7. K faktúre za tlmočenie musia byť tiež pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (denný záznam o poskytnutí služby) a prílohy v zmysle bodu 5 tohto článku. Kópie dokladov preukazujúcich zakúpenie leteniek, autobusových lístkov, vlakových lístkov a ubytovania posúdených a schválených (alebo objednaných) objednávateľom, budú prílohou faktúry za cestovné náhrady a objednávateľ ich bude refundovať vo výške podľa zákona o cestovných náhradách. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Všetky faktúry budú vystavené v mene euro.
8. Poskytovateľ bude účtovať DPH v aktuálnej sadzbe v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

#### **Článok X** **Reklamácie, sankcie a storno poplatky**

1. Za nesplnenie povinnosti poskytovateľa včas poskytnúť požadované prekladateľské služby (omeškanie o viac ako jeden kalendárny deň oproti objednanému termínu dodania) má objednávateľ právo požadovať od poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 3 % z celkovej ceny za dodaný počet normostrán cieľového prekladu za každý aj začatý deň omeškania. V prípade nedodania požadovaných prekladateľských služieb ani v dodatočnej lehote určenej objednávateľom bude zmluvná pokuta určená z predpokladanej celkovej ceny za preklad podľa prekladaného materiálu (počtu normostrán zdrojového materiálu na preklad).
2. Za správnosť prekladu sa na účely tejto zmluvy považuje najmä vyhotovenie prekladu v cudzom jazyku obsahovo a významovo konformne s prekladaným textom a v súlade so zaužívanou terminológiu v príslušnej odbornej oblasti prekladaného textu. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, zaslaná na kontaktnú e-mailovú adresu poskytovateľa. Reklamáciu na kvalitu, správnosť prekladu alebo odbornú úroveň prekladu objednávateľ uplatní u poskytovateľa ihneď a bez zbytočného odkladu, najneskôr však do pätnástich pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením výhrad a nekvality prekladu.
3. Objednávateľ pri kontrole kvality a správnosti prekladu uvedie dôvod reklamácie buď opisným spôsobom, alebo priamo vyznačením častí prekladaného textu. Pri vyznačovaní častí prekladaného textu objednávateľ označí nájdené chyby alebo iné nedostatky, či vady podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore.

4. Poskytovateľ sa zaväzuje na vlastné náklady odstrániť všetky zistené nedostatky a vady prekladu obratom, alebo v lehote, ktorú mu určí objednávateľ v reklamácií, pokiaľ lehota nie je určená, potom najneskôr do 5 pracovných dní odo dňa jej doručenia. V prípade, ak poskytovateľ nesúhlasí s reklamovanými nedostatkami, je povinný v rovnakej lehote zaslať vyjadrenie spolu s odôvodnením správnosti použitia konkrétnych termínov v prekladanom materiály.
5. V prípade stornovania zadanej objednávky na zabezpečenie prekladateľskej služby, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované a zaslané objednávateľovi do momentu zrušenia objednávky. Uhradením storno poplatku zo strany objednávateľa sa považuje za úplné vysporiadanie záväzkov vyplývajúcich z predmetnej stornovanej objednávky voči poskytovateľovi.
6. Po doručení opraveného prekladu zo strany poskytovateľa, objednávateľ vyhodnotí správnosť opravy prekladu. Objednávateľ je oprávnený vyčíslieť a požadovať na základe počtu chýb, alebo iných nedostatkov v prekladanom a reklamovanom texte podľa bodu 3 tohto článku voči poskytovateľovi zľavu z ceny nasledovným spôsobom:

| <b>Priemerný počet chýb na normostranu</b> | <b>Zľava z celkovej ceny prekladu</b> |
|--|---------------------------------------|
| Od 0 do 5 chýb                             | 10 %                                  |
| Od 6 do 10 chýb                            | 20 %                                  |
| Od 11 do 15 chýb                           | 30 %                                  |
| Od 16 do 20 chýb                           | 50 %                                  |
| Nad 21 chýb                                | 75 %                                  |

7. Poskytovateľ sa zaväzuje uhradiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100 % nákladov a poplatkov, ktoré objednávateľovi preukázateľne vzniknú v súvislosti s neposkytnutím riadne objednaného prekladu, ak poskytovateľ neposkytol objednaný preklad uvedený v objednávke riadne a ani v lehote určenej objednávateľom, podľa bodu 4 tohto článku a objednávateľ zabezpečil náhradné plnenie predmetu zmluvy prostredníctvom inej osoby. Poskytovateľ sa zaväzuje uhradiť náklady a poplatky na základe faktúry objednávateľa v lehote splatnosti 30 dní odo dňa doručenia faktúry poskytovateľovi, ku ktorej budú pripojené fotokópie príslušných účtovných dokladov. V tomto prípade má objednávateľ nárok na náhradu škody iba v prípade, ak vzniknutá škoda prekročí výšku zaplatenej zmluvnej pokuty.
8. Za nesplnenie povinnosti poskytovateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby tlmočenia (pri omeškaní príchodu na miesto tlmočenia viac ako 15 minút po objednanom čase) má objednávateľ právo požadovať 50 % zľavu z kalkulovanej odmeny tlmočenia.
9. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do piatich pracovných dní odo dňa, kedy sa mala akcia konať, s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, prostredníctvom elektronickej pošty. Bez ohľadu na postup uvedený v tomto článku sa poskytovateľ zaväzuje uhradiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100 % všetkých nákladov a poplatkov, ktoré objednávateľovi preukázateľne vzniknú v súvislosti s neposkytnutím riadne objednaných služieb tlmočenia. Poskytovateľ uhradí všetky preukázané a opodstatnené vzniknuté náklady a poplatky na základe faktúry objednávateľa, ku ktorej budú pripojené príslušné účtovné doklady v lehote splatnosti do 30 dní od doručenia faktúry poskytovateľovi.
10. V prípade stornovania zadanej objednávky na tlmočenie, t. j. ak objednávateľ zruší objednanú akciu, je povinný zaplatiť poskytovateľovi služby storno poplatky nasledovne:

| Zrušenie objednanej akcie                | Výška storno poplatku vyjadrená v % z predpokladanej odmeny |
|--|---|
| Do 2 hodín pred konaním akcie            | 30 %  |
| Od 2 hodín do 8 hodín pred konaním akcie | 15 %  |
| Viac ako 8 hodín pred konaním akcie      | 0 %   |

11. V prípade stornovania zadanej objednávky na tlmočenie, kde vznikli v súlade s podmienkami tejto zmluvy cestovné náklady a náklady na ubytovanie pre tlmočníka a boli preukázateľne vynaložené poskytovateľom na zabezpečenie zadanej objednávky, znáša ich v celom rozsahu objednávatel', ktorý ich uhradí na základe faktúry poskytovateľa, ku ktorej budú pripojené originály príslušných účtovných dokladov.
12. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok oprávnenej zmluvnej strany na náhradu škody spôsobenú porušením povinností, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, ktorá prevyšuje výšku dohodnutej zmluvnej pokuty.
13. V prípade omeškania objednávatel'a so splnením peňažného záväzku alebo jeho časti podľa tejto zmluvy, má poskytovateľ právo v súlade s § 369a Obchodného zákonníka v znení zákona č. 9/2013 Z. z. uplatniť si z nezaplatenej sumy úroky z omeškania v sadzbe podľa Nariadenia vlády SR č. 21/2013 Z. z.

### **Článok XI Zodpovednosť a náhrada škody**

Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.

### **Článok XII Doručovanie a komunikácia zmluvných strán**

1. Akékoľvek oznámenia druhej zmluvnej strane, pre ktoré táto zmluva vyžadujú písomnú formu, budú doručené na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví zmluvy, alebo na adresu písomne oznámenú jednou zo zmluvných strán za účelom doručovania druhej zmluvnej strane po uzatvorení zmluvy.
2. Každá správa, súhlas, schválenie alebo rozhodnutie, ktoré sa požadujú na základe zmluvy, sa vyhotovia, ak nie je stanovené inak, v písomnej podobe. Odosielateľ akejkoľvek písomnej správy/informácie môže požadovať písomné potvrdenie príjemcu o doručení a príjemca je povinný potvrdiť o doručení správy/informácie zaslať bezprostredne po jej doručení.
3. Každá komunikácia týkajúca sa platnosti alebo účinnosti zmluvy, jej zániku či zmeny musí byť písomná a doručovaná výhradne poštou ako doporučená zásielka, kuriérom alebo osobne.
4. Akákoľvek písomnosť doručovaná v súvislosti so zmlouvou sa považuje za doručенú druhej zmluvnej strane v prípade:
  - a) elektronickej pošty (e-mail) dňom, kedy zmluvná strana, ktorá prijala e-mail od odosielajúcej zmluvnej strany, potvrdila jeho prijatie odoslaním potvrdzujúceho e-mailu odosielajúcej zmluvnej strane. Prijímajúca zmluvná strana je povinná doručiť odosielajúcej zmluvnej strane potvrdenie o prijatí e-mailu do 48 hodín, inak sa bude takýto email považovať za nedoručený. Pre potreby doručovania prostredníctvom elektronickej pošty (e-mail) sa použije adresa zmluvnej strany oznámená po podpise zmluvy za účelom elektronickej komunikácie, dokým príslušná zmluvná strana neurčí inak; alebo
  - b) pošty, kuriérom alebo v prípade osobné doručovania, doručením písomnosti adresátovi s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučené s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu príslušnej zmluvnej strany. V prípade doručovania inak ako poštou, je možné písomnosť doručovať aj na inom mieste ako na adrese príslušnej zmluvnej strany, ak sa na tomto mieste zmluvná strana v čase doručenia zdržuje. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň,

v ktorý zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo tretí deň odo dňa uloženia zásielky na pošte, doručovanej poštou zmluvnej strane, alebo v ktorý je na zásielke, doručovanej poštou zmluvnej strane, preukázateľne zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu, ak sa súčasne takáto poznámka zakladá na pravde.

5. Objednávateľ a poskytovateľ sa zaväzujú bezodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane akúkoľvek zmenu svojich kontaktných údajov uvedených v zmluve pre budúce doručovanie.
6. Pokiaľ v tejto zmluve nie je dohodnuté inak, dorúčením písomností sa rozumie prijatie zásielky zmluvnou stranou, ktorej bola adresovaná.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že mená, funkcie a e-mailové adresy kontaktných osôb si vzájomne oznámia e-mailom do piatich pracovných dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že fikcia doručenia sa neuplatní pre prípad doručovania výpovede alebo odstúpenia od zmluvy.

### **Článok XIII Ukončenie zmluvy**

1. Zmluvné strany môžu predčasne ukončiť túto zmluvu písomnou dohodou, odstúpením od zmluvy alebo výpoveďou.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že ktorákoľvek so zmluvných strán je oprávnená vypovedať zmluvu v celom rozsahu poskytovaných služieb bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je 3 - mesačná a začína plynúť 1. dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Objednávateľ a poskytovateľ sú oprávnení okamžite odstúpiť od zmluvy v prípade závažného porušenia zmluvných povinností druhou zmluvnou stranou, alebo v prípade opakovaného menej závažného porušenia zmluvných povinností druhou zmluvnou stranou. Za opakované porušenie zmluvných povinností sa rozumie 2 a viac krát opakované porušenie povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy (rovnakých, alebo rôznych povinností). Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy za podmienok uvedených vyššie tiež k dátumu, ktorý bude uvedený v odstúpení od zmluvy.
4. Za podstatné porušenie zmluvných povinností na strane poskytovateľa sa považuje okrem prípadov uvedených v tejto zmluve a/alebo Obchodnom zákonníku:
  - a) nepredloženie preloženého materiálu bez väd a nedostatkov ani v dodatočnej lehote podľa článku X bodu 4 zmluvy,
  - b) ak poskytovateľ nepredloží na žiadosť objednávateľa meno a priezvisko prekladateľa, ktorému bol zadaný preklad alebo nepredloží osvedčenie, resp. iný doklad o jeho odbornej spôsobilosti v danej oblasti podľa článku III, bodov 6, 16 alebo 17 zmluvy,
  - c) porušenie povinností článku VI bodu 3 až 5,
  - d) ak poskytovateľ predloží preklad materiálu, ktorý obsahuje priemerne viac ako 10 chýb na normostranu.
5. Za podstatné porušenie zmluvných povinností na strane objednávateľa sa okrem prípadov uvedených v Obchodnom zákonníku považuje omeškanie s úhradou riadne doručenej faktúry podľa článku IX o viac ako 30 kalendárnych dní po lehote splatnosti. Za závažné porušenie zmluvy zo strany objednávateľa sa považuje tiež porušenie povinnosti nezverejniť mená prekladateľov uvedenej v článku III. ods. 17 zmluvy.
6. Objednávateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie odborných zmluvných povinností nemožným, alebo ich odborné plnenie nie je schopný preukázať s predložením vierohodných dôkazov.

7. Odstúpením od Zmluvy nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán ohľadne plnení poskytovateľa, ktoré boli do momentu odstúpenia poskytovateľom riadne a včas poskytnuté a objednávateľom akceptované. V prípade odstúpenia od zmluvy si zmluvné strany ponechajú plnenia akceptované do momentu odstúpenia od zmluvy, ktoré boli vykonané v súlade s podmienkami uvedenými v tejto zmluve a jej prílohách. Nároky poskytovateľa na zaplatenie ceny za riadne a včas poskytnuté služby do dňa odstúpenia od zmluvy ostávajú zachované. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo objednávateľa na uplatnenie náhrady škody. Odstúpením od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán, zostávajú v neobmedzenom rozsahu zachované majetkové práva objednávateľa a nároky na uplatnenie zmluvnej pokuty.

#### **Článok XIV Ochrana osobných údajov**

1. Zmluvné strany berú na vedomie svoje povinnosti pri ochrane osobných údajov v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákona 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých údajov a zaväzujú sa ich dodržiavať.
2. Pri plnení podľa tejto zmluvy môže dochádzať k poskytovaniu a spracúvaniu osobných údajov medzi zmluvnými stranami napr. o svojich zamestnancoch, kontaktných osobách a iných osobách, s ktorými prídu pri do kontaktu pri plnení tejto zmluvy. Zmluvné strany vzájomne prehlasujú, že každá z nich bude pri spracúvaní osobných údajov zabezpečovať súlad s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi ako samostatný prevádzkovateľ, a to nie len vrátane zabezpečenia zákonnosti spracúvania osobných údajov spoľahnutím sa na vhodný právny základ spracúvania, dostatočného informovania dotknutých osôb o danom spracúvaní, ak je to podľa daných predpisov potrebné a zabezpečením primeranej úrovne bezpečnosti osobných údajov. Z tohto dôvodu medzi zmluvnými stranami nie je uzatvorená zmluva podľa čl. 28 GDPR.

#### **Článok XV Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Táto zmluva nadobúda účinnosť v súlade s § 47 ods. 1 Občianskeho zákonníka v platnom znení, dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy dáva výslovný súhlas so zverejnením celého znenia tejto zmluvy vrátane jej príloh a jej prípadných dodatkov. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu uvedeného v článku VIII ods. 5 zmluvy podľa skutočnosti, ktorá nastane skôr. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ má právo ukončiť túto zmluvu písomným oznámením doručeným poskytovateľovi o nemožnosti dočerpania finančného limitu zmluvy, a to v prípade ak tento nepostačuje ani na úhradu ktorejkoľvek časti nákladov za realizáciu predmetu podľa tejto zmluvy.
2. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Dodatky budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, Obchodného zákonníka, zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov a ostatných súvisiacich právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

5. Akékoľvek spory zmluvných strán vzniknuté v súvislosti s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou sú zmluvné strany povinné bezodkladne riešiť rokovania a vzájomnou dohodou. V prípade, že sa vzájomné spory zmluvných strán vzniknuté v súvislosti s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou nevyriešia, môže ktorákoľvek zo zmluvných strán podať návrh na vyriešenie sporu na vecne a miestne príslušnom súde, pričom rozhodným právom pre riešenie akýchkoľvek sporov bude právny poriadok Slovenskej republiky.
6. Ak by niektoré ustanovenie tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po uzavretí tejto zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení sa použijú ustanovenia Občianskeho zákonníka, Obchodného zákonníka a ostatných platných právnych predpisov v Slovenskej republiky, ktoré sú svojim obsahom a účelom najbližšie zodpovedajú obsahu a účelu tejto zmluvy. Rozhodným právom na účely rokovania a rozhodnutia sporov, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou je právo Slovenskej republiky. Ak v priebehu zmluvného vzťahu zmení poskytovateľ názov/obchodné meno, prípadne dôjde k jeho rozdeleniu, zlúčeniu, splynutiu alebo úpadku, je povinný o tejto skutočnosti okamžite písomne informovať objednávateľa, spolu s uvedením, ako prechádzajú práva a záväzky z tejto zmluvy na jeho právneho nástupcu. Objednávateľ uzavrie s právnym nástupcom dodatok k tejto zmluve iba v prípade, ak budú naplnené všetky zákonné podmienky na nahradenie pôvodného poskytovateľa novým poskytovateľom.
7. Podmienky tejto zmluvy, ktoré svojou povahou presahujú dobu jej platnosti, zostávajú v platnosti v celom rozsahu a sú účinné až do okamihu ich splnenia.
8. Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že táto zmluva zodpovedá ich slobodnej vôli, uzatvárajú ju slobodne, dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
9. Táto zmluva je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, pre objednávateľa v dvoch vyhotoveniach a pre poskytovateľa v dvoch vyhotoveniach.

v Bratislave dňa:

v Bratislave dňa:

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa:

.....  
Mgr. Michal Štrpka  
konateľ spoločnosti

.....  
Ing. Albín Kotian  
generálny tajomník služobného úradu

## Príloha č. 1 Rámcovej dohody – Cenník služieb

| P.č | Názov položky  | Merná jednotka | Predpokladané množstvo* | Cena za mernú jednotku v EUR bez DPH | Cena za mernú jednotku v EUR s DPH | Cena spolu za predpokladané množstvo v EUR bez DPH | Cena spolu za predpokladané množstvo v EUR s DPH |
|-----|--|----------------|-------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--|--|
| 1   | Preklady zo slovenského do anglického jazyka a z anglického do slovenského jazyka  | normostrana    | 3 500                   | 10,40                                | 12,48                              | 36 400,00  | 43 680,00  |
| 2   | Preklady zo slovenského jazyka do 1. skupiny jazykov alebo z jazyka v rámci 1. skupiny jazykov do slovenského jazyka   | normostrana    | 500                     | 9,40                                 | 11,28                              | 4 700,00   | 5 640,00   |
| 3   | Jazyková korektúra textu rodeným hovorcóm cudzieho jazyka (native speakerom) v rámci prekladov z/do anglického jazyka alebo v rámci 1. skupiny jazykov   | normostrana    | 400                     | 2,40                                 | 2,88                               | 960,00   | 1 152,00   |
| 4   | Preklady zadané ako „súdoznalecké preklady“ v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v rámci anglického jazyka, 1. alebo 2. skupiny jazykov                          | normostrana    | 50                      | 11,40                                | 13,68                              | 570,00   | 684,00   |
| 5   | Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka v rámci 2. skupiny jazykov   | normostrana    | 250                     | 6,80                                 | 8,16                               | 1 700,00   | 2 040,00   |
| 6   | Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka ako rýchlostný preklad podľa článku III ods. 14 zmluvy z/do anglického jazyka a v rámci 1. skupiny jazykov | normostrana    | 500                     | 12,40                                | 14,88                              | 6 200,00   | 7 440,00   |
| 7   | Preklady materiálov s odbornou korektúrou zo slovenského do anglického jazyka a z anglického do slovenského jazyka a v rámci 1. skupiny jazykov v zmysle článku III ods. 16 a nasl. zmluvy             | normostrana    | 800                     | 10,40                                | 12,48                              | 8 320,00   | 9 984,00   |
| 8   | Cena za 1 hodinu tlmočenia pri krátkom (1 až 2 hodiny) tlmočení a pri poldennom tlmočení (2 až 4 hodiny) v rámci anglického jazyka, 1. a 2. skupiny jazykov  | hodina         | 65                      | 23,00                                | 27,60                              | 1 495,00   | 1 794,00   |
| 9   | Cena za 1 hodinu tlmočenia pri celodennom tlmočení (nad 4 hodiny) a viacdennom tlmočení v rámci anglického jazyka, 1. a 2. skupiny jazykov   | hodina         | 23                      | 23,00                                | 27,60                              | 517,50   | 621,00   |



|                           |   |        |    |      |      |           |           |
|---------------------------|---|--------|----|------|------|-----------|-----------|
| 10                        | Príplatok za každú začatú hodinu tlmočenia v soboty, nedele a štátne sviatky, za tlmočenie v noci (v čase od 20:00 h do 06:00 h) v rámci anglického jazyka, 1. a 2. skupiny jazykov v zmysle čl. IV ods. 9 zmluvy | hodina | 10 | 0,00 | 0,00 | 0,00      | 0,00      |
| <b>Celková cena spolu</b> |   | x      | x  | x    | x    | 60 862,50 | 73 035,00 |

\* Predpokladané množstvo jednotlivých položiek vychádza z kvalifikovaného odhadu verejného obstarávateľa a nie je záväzným množstvom objemu služieb, ktorý sa zaväzuje objednať a zaplatiť. Tento predpoklad slúži na účel prípravy cenovej ponuky uchádzačov a následné vyhodnotenie ponúk. Poskytovateľ bude mať právo fakturovať iba skutočne a riadne poskytnuté služby podľa podmienok uvedených v rámcovej dohode.